

S
O
M
M
A
I
R
E

S
U
M
M
A
R
Y

CHAPITRE **0** **INTRODUCTION**
Chapter *Introduction*



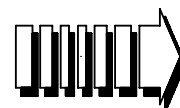
CHAPITRE **1** **GENERALITES**
Chapter *General*



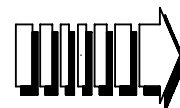
CHAPITRE **2** **EXPLOITATION**
Chapter *Operation*



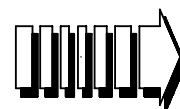
CHAPITRE **3** **ENTRETIEN**
Chapter *Maintenance*



CHAPITRE **4** **NON UTILISE**
Chapter *No used*



CHAPITRE **5** **PIECES DE RECHANGES**
Chapter *Spare parts*



CHAPITRE **6** **OPTIONS**
Chapter *Options*



CHAPITRE **7** **ANNEXES DES FABRICANTS**
Chapter *Manufacturers' appendices*



CHTP

Ambulift
Ambulift



Généralités

Generalities

DESCRIPTION GÉNÉRALE / General description

1.1 Généralités :

Le CHTP est constitué essentiellement d'un châssis cabine, d'un système élévateur, d'une nacelle et d'un hayon élévateur.

Il est capable d'élever une charge utile de 2000 kg, véhicule béquillé, d'une hauteur de plancher comprise entre 1400 mm et 5900 mm.

1.2 Chassis cabine

Marque : VOLVO
Référence : FLL240CH

1.3 Système élévateur

L'élévation est assurée par 4 vérins hydrauliques agissant sur les bras du système élévateur en X.

Articulation par axes :
- axe/bague - axe/rotule - axe/galet.

1.4 Nacelle

La nacelle est principalement constituée d'un caisse sandwich polyester autoportante.

Cette caisse est fixée sur une armature métallique mécano-soudée. Cette armature supporte le système élévateur ainsi que l'avancée.

Les parois sont munies de baies vitrées et de portes

1.1 Generalities :

CHTP is based on a chassis, with a body fitted on a lift scissor and taillift.

*The main platform on which the body is mounted has a 2000 kgs capacity.
(floor height between 1400 and 5900 mm)*

1.2 Chassis cab

Make : VOLVO
Reference : FLL240CH

1.3 Lifting system

The elevation is ensured by means of four hydraulics jacks fitted on the scissor.

*Articulation by axles :
Axle/sleeve - Axle/swivel - Axle/roller*

1.4 Van

Carries out in insulated sandwich panels.

Access is ensured by one door at the front or by one taillift at the rear of the van.

1.5 Généralités électriques

Alimentation générale 24 volts

1.5 Electrical generalities

Electricity supply 24 volts

1.6 Tableau de bord

Comporte tous les instruments nécessaire à la conduite et aux manoeuvres du véhicule.

1.6 Dashboard

Includes all instruments necessary for the driving of the vehicle.

1.7 Armoire électrique

Situé sur le coté, elle comporte:

- les relais de commande
- les fusibles
- les borniers de raccordement

1.7 Electrical cabinet

Located at the side of the cab, comprising

- relays
- fuses
- electrical connections

1.8 Coupe batterie

Situé sur le côté du bac à batterie, il assure la coupure totale de l'alimentation électrique.

1.8 Current breaker

Located behind the driver's seat, it to be cut off.

1.9 Contrôles et sécurités

Voir diagramme fonctionnel

1.9 controls and securities

See enclosed specifications.

1.10 Généralités hydrauliques

La génération hydraulique est assurée par une pompe à engrenages.

- Le circuit est protégé par un limiteur de pression
- La descente est contrôlée par un limiteur de débit.
- La filtration est assurée à l'aspiration et sur le retour par une crépine.

1.10 Hydraulic generalities

A gearing pump which permits the hydraulic generation.

- a pressure limiter protects the circuit.
 - speed is controled by a flow limiter.
 - filtration :
- Both suction and return through a strainer.*

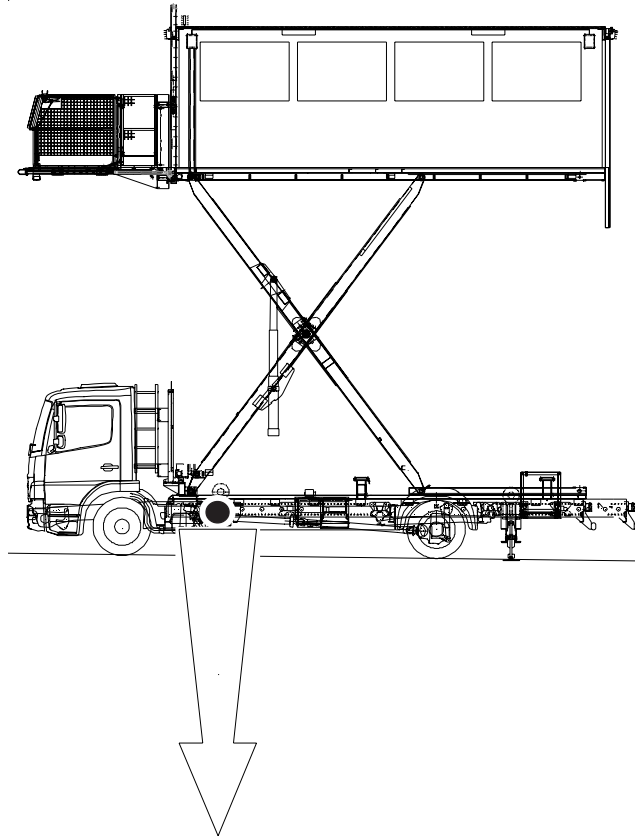
1.11 Réservoir hydraulique

Situé sur le côté du chassis

1.11 Hydraulic tank

Located on the side of the chassis

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES / Specification



 TLDEUROPE 79420 SAINT-LIN FRANCE		
TYPE	<input type="text" value="CHTP"/>	MODEL
N° DESERIE	<input type="text" value="CH..."/>	SERIAL Nbr
DATE	<input type="text" value="..."/>	DATE
MASSE A VIDE	<input type="text" value="... kg"/>	EMPTY WEIGHT
MASSE BRUTE	<input type="text" value="... kg"/>	GROSS WEIGHT
LONGUEUR	<input type="text" value="... M"/>	LENGTH
LARGEUR	<input type="text" value="... M"/>	WIDTH
HAUTEUR	<input type="text" value="... M"/>	HEIGHT
PUISSANCE	<input type="text" value="... KVA"/>	POWER
4500205H		

PLAQUE D'IDENTIFICATION
Identification plate

1. Généralités

1.1 Spécifications générales

Le CHTP est un véhicule automoteur équipé d'un fourgon élévateur, destiné à l'avitaillement des avions dans des conditions climatiques normales, conçu pour une utilisation intensive et pour une maintenance simple et rapide.

1.2 Spécifications

Caractéristiques dimensionnelles

- Charge utile **2000 kg**

- Charge maxi sur passerelle **1000 kg**

- Charge maxi sur hayon (option) **500 kg**

- Longueur hors tout **9318 mm**

- Largeur hors tout **2500 mm**

- Hauteur hors tout **3950 mm**

- Vitesse maxi **60 km/h**

- Vitesse d'élévation **10 cm/s**

- Poids **10300 kg**

Certaines de ces indications peuvent varier suivant les versions.

I . Generalities

1.1 General specifications

CHTP is a self propelled vehicle equipped with an elevating van, designed for catering purposes, under normal climatic conditions. Its design allows intensive use combined with easy and quick maintenance.

1.2 Specifications

General characteristics

- Usefull load **2000 kg**

- Max load (platform) **1000 kg**

- Max load (taillift) -optional- **500 kg**

- Overall length **9318 mm**

- Overall width **2500 mm**

- Overall height **3950 mm**

- Max speed **60 km/h**

- Elevating speed **10 cm/s**

- Weight **10300 kg**

Depending of the model some of this data may changed.

REGLES de SECURITE / Reglas de Seguridad

AVERTISSEMENT GENERAL

AVANT - PROPOS

La présente notice d'instructions s'adresse à tous les utilisateurs de la machine : le chef d'établissement, le chef de service, le conducteur ainsi qu'à l'ensemble du personnel travaillant dans l'environnement du matériel.

AVISO GENERAL

PREÁMBULO

El presente manual de instrucciones se dirige a todos los usuarios de la máquina: jefe de establecimiento, jefe de servicio, conductor así como al conjunto del personal que trabaja en el entorno del material.

AVERTISSEMENT GENERAL :

1 - Avant d'utiliser la machine, prenez connaissance de la présente notice d'instructions et conformez-vous à toutes ses prescriptions.

2 - De même, prenez connaissance et conservez lisibles les instructions figurant sur les plaques fixées sur la machine.

3 - Conservez cette notice d'instructions à disposition de tout opérateur.

4 - Assurez-vous que toute personne à qui vous confiez la machine est apte à assumer les exigences de sécurité que comporte son emploi.

5 - Préservez votre matériel de toute intervention incontrôlée lorsqu'il n'est pas en utilisation.

6 - N'utilisez jamais une machine qui n'est pas en bon état apparent.

7 - N'appliquez jamais à la machine une charge ou un effort supérieur à la charge maximale d'utilisation.

8 - N'utilisez jamais la machine pour une opération à laquelle elle n'est pas destinée.

9 - Prenez connaissance de la réglementation de sécurité applicable à la machine et appliquez-la scrupuleusement.

10 - Le fabricant décline toute responsabilité pour les conséquences d'un démontage de la machine ou de toute modification apportée hors de son contrôle.

AVISO GENERAL:

1 - Antes de utilizar la máquina, consultar el presente manual de instrucciones y respetar todas sus prescripciones.

2 - Igualmente, consultar y guardar al alcance de la mano las instrucciones que figuran en las placas fijadas en la máquina.

3 - Conservar este manual de instrucciones a disposición de cualquier operario.

4 - Verificar que cualquier persona a la que se confie la máquina es apta para asumir las exigencias de seguridad que representa su empleo.

5 - Proteger su material de cualquier intervención incontrolada cuando no se utilice.

6 - No utilizar nunca una máquina que no está en buen estado aparente.

7 - No aplicar nunca a la máquina una carga o un esfuerzo superior a la carga máxima de utilización.

8 - No utilizar nunca la máquina para una operación distinta a la que ha sido destinada.

9 - Consultar la reglamentación de seguridad aplicable a la máquina y aplicarla escrupulosamente.

10 - El fabricante declina cualquier responsabilidad sobre las consecuencias de un desmontaje de la máquina o de cualquier modificación realizada fuera de su control.

1- NECESSITE DE PRENDRE CONNAISSANCE DE LA NOTICE D'INSTRUCTION

Le chef d'établissement a obligation de faire connaître aux opérateurs les prescriptions de la notice d'instruction.

Le chef d'établissement est responsable de l'application de la " réglementation utilisateur " en vigueur.

L'utilisateur doit impérativement lire, assimiler pour appliquer exactement lors de la mise en service et l'utilisation , la présente notice d'instruction.

La notice d'instruction doit être conservée pour consultation pendant la durée de vie de la machine, y compris en cas de revente, de changement d'utilisateur ou de gestionnaire.

La notice d'instruction n'est pas un manuel de formation, mais précise, lorsque approprié si des formations sont nécessaires.

2- CONSIGNES GENERALES

Le chef d'établissement doit s'assurer que la machine est accompagnée de sa notice d'instructions et pour les états membre de la Communauté Européenne, de l'attestation de conformité.

* L'emplacement de la notice d'instructions est notifié sur le bordereau d'expédition en partance de l'usine.

* L'attestation de conformité est placée dans la notice d'instructions.

Seuls les opérateurs aptes, formés compétent possédant une autorisation de conduite et autorisés par le chef d'établissement peuvent exploiter le véhicule dans le cadre de l'utilisation à laquelle il est destiné.

Le véhicule n'est utilisé que conformément aux conditions prévues par le fabricant dans la présente notice d'instructions.

Toute utilisation non conforme aux prescriptions de la présente notice d'instructions peut engendrer des risques de dommages aux personnes, aux biens et à l'environnement.

La responsabilité du fabricant est limitée à la configuration de montage du matériel décrite dans l'attestation de conformité.

Avant chaque utilisation, le conducteur vérifie le bon état de la machine.

Il est interdit d'utiliser le véhicule si le marquage réglementaire est inexistant ou n'est pas visible.

1- NECESIDAD DE CONOCER EL MANUAL DE INSTRUCCIONES

Le jefe de establecimiento tiene la obligación de dar a conocer a los operarios las prescripciones del manual de instrucciones.

Le jefe de establecimiento es responsable de la aplicación de la "reglamentación usuario" en vigor.

El usuario debe leer obligatoriamente, asimilar para aplicar exactamente a la puesta en funcionamiento y utilización, el presente manual de instrucciones.

El manual de instrucciones debe conservarse para consulta durante toda la vida de la máquina, incluso en caso de reventa, de cambio de usuario o de gestionario.

El manual de instrucciones sólo es un manual de de formación, pero requiere, cuando sea apropiado, las formaciones necesarias.

2- CONSIGNAS GENERALES

Le jefe de establecimiento debe verificar que la máquina está acompañada de su manual de instrucciones y para los estados miembros de la Unión Europea, del certificado de conformidad.

**La ubicación del manual de instrucciones se indica en la lista de empaque de salida de fábrica.*

** El certificado de conformidad está colocado en el manual de instrucciones.*

Únicamente los operarios aptos, formados competentemente, que posean una autorización de manejo y autorizados por le jefe de establecimiento pueden utilizar le vehículo dentro del marco de la utilización al que está destinado.

Le vehículo sólo debe utilizarse en conformidad con las condiciones previstas por le fabricante en el presente manual de instrucciones.

Toda utilización no conforme a las prescripciones del presente manual de instrucciones puede originar riesgo de daños a personas, a bienes y al medio ambiente.

La responsabilidad del fabricante se limita a la configuración de montaje del material que aparece en el certificado de conformidad.

Antes cada utilización, le conductor debe verificar le buen estado de la máquina.

Está prohibido utilizar el vehículo si no existen las marcas reglamentarias o no son visibles.

3- MODIFICATIONS - ADJONCTIONS

Le constructeur est déchargé de sa responsabilité de fabricant pour toutes modifications, adjonction, combinaisons avec du matériel d'une autre origine.

Le constructeur décline toute responsabilité pour les conséquences des changements de caractéristiques ou de modifications effectuées sans son accord écrit, qu'il s'agisse de la partie mécanique, électrique, hydraulique ou de la structure mécano-soudée. Au cas où le client souhaite une modification, celui-ci doit impérativement consulter le constructeur.

Toute modification, adjonction doit faire l'objet d'une vérification à la remise en service (article 20 - b), c) de l'arrêté du 9 juin 1993).

Pour la sécurité et bénéficier de l'entière garantie du constructeur, vous ne devez utiliser que des pièces d'origine.

PAR MESURE DE SÉCURITÉ IL EST INTERDIT :

- à toute personne non habilitée d'utiliser le véhicule,
- de surcharger le fourgon et le hayon,
- d'effectuer des interventions sous le fourgon sans avoir positionner les 2 chandelles de sécurité,
- de neutraliser les systèmes de sécurité,
- de déplomber les limiteurs de pression et d'en modifier le tarage.

3- MODIFICACIONES - ELEMENTOS AÑADIDOS

El constructor queda libre de su responsabilidad de fabricante para todas modificaciones, elementos añadidos o combinaciones con material de otro origen.

El constructor declina toda responsabilidad por las consecuencias de los cambios de características o modificaciones realizadas sin su acuerdo escrito, bien se trate de la parte mecánica, eléctrica, hidráulica o de la estructura mecano-soldada. En el caso en que el cliente desee una modificación, debe consultar obligatoriamente con el constructor.

Cualquier modificación o añadido debe ser objeto de una verificación a la puesta en funcionamiento (artículo 20 - b), c) de la normativa del 9 de Junio de 1993).

Por seguridad y para acogerse a la total garantía del constructor, sólo deben utilizarse piezas originales.

COMO MEDIDA DE SEGURIDAD QUEDA PROHIBIDO:

- *El manejo de la máquina por parte de personas no cualificadas suficientemente.*
- *La sobrecarga de la caja y el elevador.*
- *Manipulación en la parte inferior de la máquina sin asegurarla con ambos bulones..*
- *Neutralizar el sistema de seguridad.*
- *Remover el conductor de presión, abrir las válvulas y modificar el ajuste.*

CHTP

Ambulift
Ambulift



TRANSPORT - STOCKAGE / Transportation - Storage

1 - GENERALITES

Les hangars de stockage doivent être fermés et aérés de façon à préserver les matériels :

- de l'humidité,
- des poussières,
- de la lumière solaire,
- des températures extrêmes.

Les hangars de stockage doivent être protégés efficacement contre tout danger d'incendie et choisis en matériau résistant au feu, avec sol cimenté ou dallé.

La phase de préparation doit comporter :

- le nettoyage du matériel à stocker,
- un essai complet et une visite technique du matériel portant sur tous les organes et accessoires, et ayant pour objet de déceler les anomalies de fonctionnement et les travaux d'entretien élémentaires mineurs éventuellement nécessaires pour assurer la remise en bon état du matériel à stocker,
- l'exécution de ces réglages et travaux d'entretien,
- un graissage général du matériel.

2 - STOCKAGE

A - Matériel nécessaire

Outillage standard de mécanicien.

B - Ingrédients

- Huile moteur.
- Liquide de freins.
- Antigel - 25°.

1 - GENERAL RULES

The conveyor must be stored in a closed and well-ventilated warehouse in order to protect it from:

- *humidity,*
- *dust,*
- *sunlight,*
- *extreme temperatures.*

Warehouses must also be protected from fire risks. They must be made of refractory material, with cemented or stone floor.

Conveyors must be prepared as follows:

- *complete cleaning of the equipment to be stored,*
- *complete test and checkup of the equipment related to all parts and accessories in order to detect any technical default and have the minimum routine servicing made to repair the equipment to be stored,*
- *adjustments and routine servicing,*
- *lubrication of all parts.*

2 - SHORT-TERM STORAGE

A - Equipment required

The usual tool-set of a mechanic.

B - Ingredients

- *Engine oil*
- *Brake fluid*
- *-25° antifreeze*

C - Mode opératoire

1 Stockage

- Vidanger le circuit d'eau et procéder à son nettoyage si nécessaire.

- Refaire le plein du circuit avec un mélange d'antigel et d'eau minéralisée, selon la protection désirée (10% d'antigel pour une protection jusqu'à -5 °C, 20% pour -8 °C, 30% pour -17 °C, 40% pour -26 °C et 50% pour -41 °C).

- Vidanger à chaud le moteur et faire le plein avec de l'huile neuve.

- Faire tourner le moteur pendant 10 min. pour répartir l'huile.

- Le moteur continuant à tourner au ralenti, injecter de l'huile dans la buse d'entrée d'air.

- Arrêter le moteur.

- Débrancher la batterie et la déposer : nettoyer les bornes et le dessus, l'entreposer dans un autre local.

- Placer des cales aux roues pour immobiliser le véhicule, puis desserrer la commande de frein de parc.

- Vérifier le niveau du réservoir de liquide de frein, reconstituer si nécessaire et vérifier la mise à l'air libre du bouchon.

- Gonfler les pneumatiques à la pression normale d'utilisation.

- Protéger les pneumatiques de la lumière et des agents atmosphériques par application d'un produit de protection.

2 Visites périodiques

Il est recommandé de faire fonctionner le moteur thermique tous les 15 jours pendant 30 min. environ (replacer une batterie chargée pour cette opération).

Effectuer les entretiens et réglages nécessaires.

3 Destockage

- Vidanger le circuit de refroidissement et faire le plein avec un mélange d'eau déminéralisée et 10% d'antigel.

- Replacer une batterie chargée.

- Effectuer les vérifications préliminaires.

C - Preparation

1 Storage

- Drain the coolant circuit and flush it if necessary.

- Fill the circuit with antifreeze and mineral water according to the desired temperature protection (10% antifreeze down to -5°C, 20% antifreeze for -8°C, 30% antifreeze for -17°C, 40% antifreeze for -26°C and 50% antifreeze for -41°C).

- Drain engine oil when hot and fill with new oil.

- Run the engine for 10 minutes in order to distribute oil.

- While the engine is running in idle, inject oil in the air inlet nozzle.

- Stop the engine.

- Unplug the battery and remove it: clean the battery, its connectors and store it in another room.

- Wedge the wheels in order to immobilize the vehicle, then release park brake.

- Check brake fluid level, complete if necessary; check the aeration of the cap.

- Inflate tires to normal pressure.

- Protect tires from sunlight and corrosive elements with a protective product

2 Periodical checkup

It is recommended to run the engine for about 30 minutes every 15 days (put a charged battery back into place for this purpose).

Make the necessary routine servicing and adjustments.

3 Back in operation

- Drain the cooling circuit and fill with demineralize water mixed with 10% antifreeze.

- Put a charged battery back to place.

- Proceed to preliminary checkup.

Exploitation

Operation

EXPLOITATION FONCTIONNELLE / FUNCIONAMIENTO

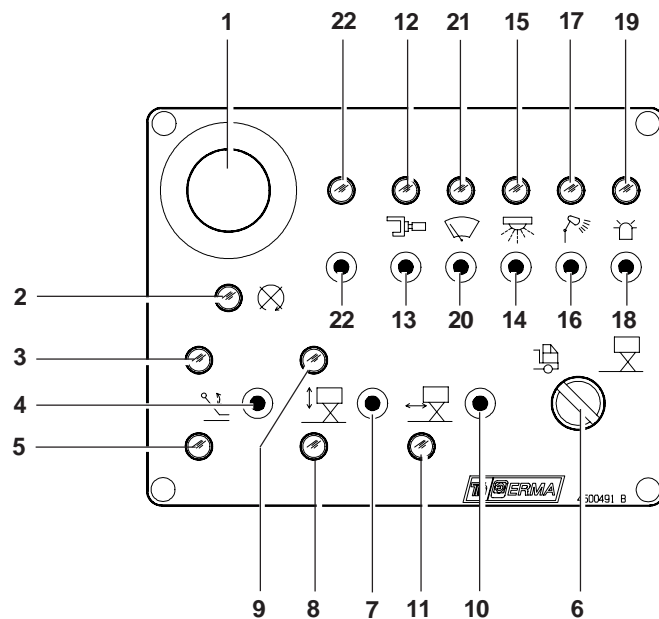
////////// **IMPORTANTE** //////////

Les mouvements d'élévation et de descente ne doivent être utilisés qu'en zone aéroportuaire, de plus le dévers maxi admissible est de 2,6 %.

LOS MOVIMIENTOS DE SUBIDA Y BAJADA ESTAN UNICAMENTE PERMITIDOS EN AEROPORTUARIA Y LA INCLINACION MAXIMA PERMITIDA ES DEL 2,6%

FIGURA 1

**Boite de commande
CABINE
CONTROLES EN CABINA
DE LA CAJA**



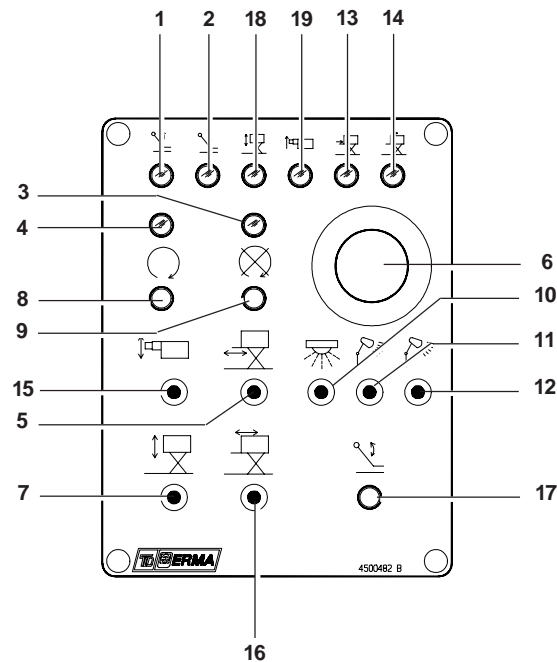
1. Arrêt d'urgence
2. Voyant "moteur arrêté sur défaut (s)"
3. Voyant "béquilles rentrées"
4. Commande "rentrée/sortie béquilles"
5. Voyant béquilles sorties
6. Sélection "cabine ou fourgon"
7. Commande "élévation/descente fourgon"
8. Voyant "fourgon haut"
9. Voyant "fourgon bas"
10. Commande "avancée/recul passerelle"
11. Voyant "passerelle rentrée"
12. Voyant "prise de force enclenchée"
13. Commande "prise de force"
14. Commande "éclairage fourgon"
15. Voyant "éclairage fourgon actif"
16. Commande "éclairage projecteurs de travail"
17. Voyant "projecteurs de travail allumés"
18. Commande "feux tournants"
19. Voyant "feu tournant actif"
20. Commande "essuie-glace"
21. Voyant "essuie-glace"
22. Non utilisé

1. PARADA DE EMERGENCIA
2. LUZ AVISO AVERIA
3. LUZ BOQUILLAS SUBIDAS
4. CONTROLES ESTABILIZACION EN SUBIDA Y BAJADA.
5. LUZ BOQUILLAS BAJADAS
6. SELECCION CABINA
7. CONTROLES SUBIDA / BAJADA FURGON
8. LUZ DE SUBIDA FURGON
9. LUZ DE BAJADA FURGON
10. CONTROLES ADELANTE / ATRAS PLATAFORMA
11. LUZ PLATAFORMA ATRAS
12. LUZ FUERZA MOTRIZ ON
13. CONTROLES FUERZA MOTRIZ
14. CONTROLES LUCES FURGON
15. LUZ (LUCES FURGON ON)
16. CONTROLES LUCES DE TRABAJO
17. LUZ (LUCES DE TRABAJO ON)
18. CONTROLES
19. LUZ
20. SIN USO
21. SIN USO
22. SIN USO

* Suivant versions ou options
* Depending on versions or options

FIGURE. 2

Boites de commande FOURGON
CONTROLES DE MANDO DEL FURGON



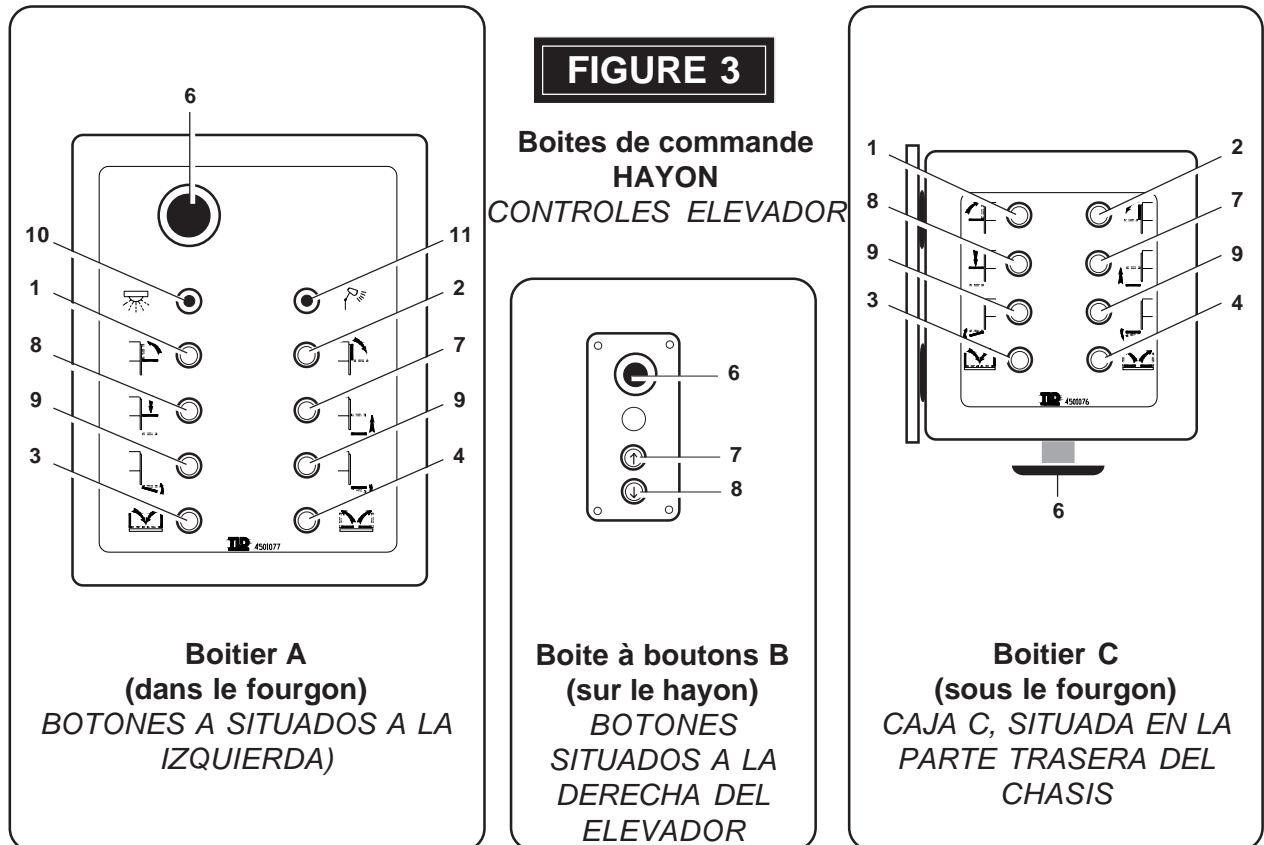
- 1 - Voyant "béquilles sorties"
- 2 - Voyant "béquilles rentrées"
- 3 - Voyant "moteur arrêté par défaut"

- 4 - Voyant "moteur tournant"
- 5 - Commande "rentrée/sortie passerelle"
- 6 - Arrêt d'urgence
- 7 - Commande "élévation/descente fourgon"
- 8 - Commande "démarrage moteur"
- 9 - Commande "arrêt moteur"
- 10 - Commande plafonniers
- 11 - Commande projecteur de travail arrière
- 12 - Commande ventilation
- 13 - Voyant "passerelle rentrée"
- 14 - Voyant "fourgon reculé"
- 15 - Commande secteur "droite/gauche"
- 16 - Commande "avancée/recul fourgon"
- 17 - Commande "rentrée/sortie béquilles"
- 18 - Voyant "fourgon élevé"
- 19 - Voyant "passerelle à droite"

- 1 - LUZ BOQUILLAS BAJADAS
- 2 - LUZ BOQUILLAS SUBIDAS
- 3 - LUZ MOTOR PARADO POR AVERIA
- 4 - LUZ MOTOR EN MARCHA
- 5 - CONTROLES ADELANTE / ATRAS DE LA PLATAFORMA
- 6 - PARADA DE EMERGENCIA
- 7 - CONTROL SUBIDA / BAJADA FURGON
- 8 - PUESTA EN MARCHA
- 9 - PARADA MOTOR
- 10 - LUCES
- 11 - CONTROLES LUZ TRABAJO DETRAS
- 12 - CONTROLES VENTILACIÓN
- 13 - INDICATOR PLATAFORMA ATRAS
- 14 - INDICATOR MARCHA ATRAS FURGON
- 15 - CONTROLES DERECHA / IZQUIERDA
- 16 - CONTROLES EXTENSION / REPLIEGUE FURGON
- 17 - CONTROLES SUBIDA / BAJADA BOQUILLOS
- 18 - LUZ FURGON SUBIDO
- 19 - LUZ PLATAFORMA ALADERECHA

AVANT DE MANOEUVRER LE HAYON, VERIFIER QU'AUCUN OBSTACLE NE GENE LE BON FONCTIONNEMENT DE LA BUTEE ESCAMOTABLE

ANTES DE MANIOBRA DEL ELEVADOR, VERIFICACIÓN QUE NINGUNOS CESTOS DE ÓBICE (MOLESTIAS) EL FUNCIONAMIENTO BUENO DEL ESTRIBO ESCAMOTABLE

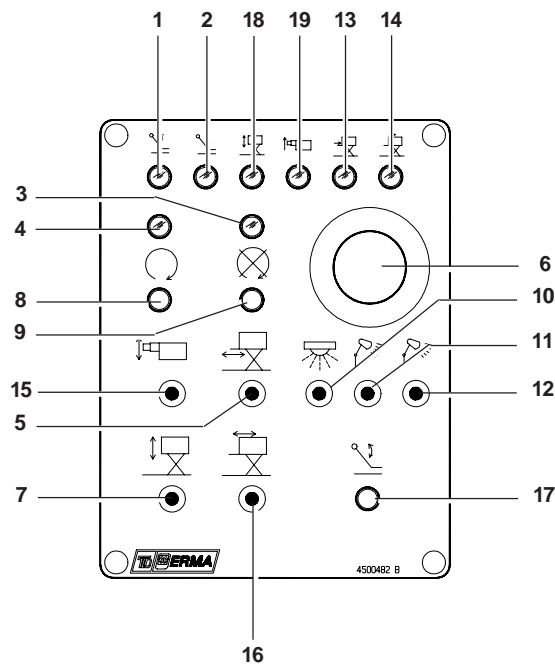


- 1 - Commande "fermeture hayon"
- 2 - Commande "ouverture hayon"
- 3 - Commande "fermeture rambarde" *
- 4 - Commande "ouverture rambarde" *
- 5 - Non utilisé
- 6 - Arrêt d'urgence
- 7 - Commande "montée hayon"
- 8 - Commande "descente hayon"
- 9 - Commandes "correction d'assiette hayon"
- 10 - Commande éclairage clairage plafonniers *
- 11 - Eclairage projecteur de travail arrière *

- 1 - CIERRE DE LA COMPUERTA
- 2 - APUERTA DE LA COMPUERTA
- 3 - CIERRE DE LAS BARANDILLAS *
- 4 - APUERTA DE LAS BARANDILLAS *
- 5 - SIN USO
- 6 - PARADA DE EMERGENCIA
- 7 - ELEVACION
- 8 - DESCENSO
- 9 - AJUSTE
- 10 - LUCES *
- 11 - CONTROLES LUZ TRABAJO DETRAS *

FIGURE. 2

Boites de commande FOURGON
CONTROLES DE MANDO DEL FURGON



- | | |
|---|---|
| 1 - Voyant "béquilles sorties" | 1 - LUZ BOQUILLAS BAJADAS |
| 2 - Voyant "béquilles rentrées" | 2 - LUZ BOQUILLAS SUBIDAS |
| 3 - Voyant "moteur arrêté par défaut" | 3 - LUZ MOTOR PARADO POR AVERIA |
| 4 - Voyant "moteur tournant" | 4 - LUZ MOTOR EN MARCHA |
| 5 - Commande "rentrée/sortie passerelle" | 5 - CONTROLES ADELANTE / ATRAS DE LA PLATAFORMA |
| 6 - Arrêt d'urgence | 6 - PARADA DE EMERGENCIA |
| 7 - Commande "élévation/descente fourgon" | 7 - CONTROL SUBIDA / BAJADA FURGON |
| 8 - Commande "démarrage moteur" | 8 - PUESTA EN MARCHA |
| 9 - Commande "arrêt moteur" | 9 - PARADA MOTOR |
| 10 - Commande plafonniers | 10 - LUCES |
| 11 - Commande projecteur de travail arrière | 11 - CONTROLES LUZ TRABAJO DETRAS |
| 12 - Commande ventilation | 12 - CONTROLES VENTILACIÓN |
| 13 - Voyant "passerelle rentrée" | 13 - INDICATOR PLATAFORMA ATRAS |
| 14 - Voyant "fourgon reculé" | 14 - INDICATOR MARCHA ATRAS FURGON |
| 15 - Commande secteur "droite/gauche" | 15 - CONTROLES DERECHA / IZQUIERDA |
| 16 - Commande "avancée/recul fourgon" | 16 - CONTROLES EXTENSION / REPLIEGUE FURGON |
| 17 - Commande "rentrée/sortie béquilles" | 17 - CONTROLES SUBIDA / BAJADA BOQUILLOS |
| 18 - Voyant "fourgon élevé" | 18 - LUZ FURGON SUBIDO |
| 19 - Voyant "passerelle à droite" | 19 - LUZ PLATAFORMA ALADERECHA |

Mise en route

- de la cabine
 - * suivant les instructions décrites sur le carnet d'utilisation constructeur.
- du fourgon
 - * par le bouton poussoir (rep 8 fig 2).

Arrêt moteur

- de la cabine
 - * suivant les instructions décrites sur le carnet d'utilisation constructeur.

PUESTA EN MARCHA

- DE LA CABINA
- * VER MANUAL
- DEL FURGON
- * PULSAR INDICATOR "8" - fig.2

PARADA DEL MOTOR

- DE LA CABINA
- * VER MANUAL

Avant toute commande de mouvements il est nécessaire d'enclencher la prise de force à l'aide 13 fig.1 (voyant 12 fig.1 allumé)

Before each movements, it is necessary to engage the power take off with switch 13 fig.1 (light 12 on)

COMMANDE DE LA CABINE**Rentrée/sortie béquilles**

- Positionner le bouton (rep 6 fig 1) sur "CABINE".
- Agir sur le manipulateur (rep 4 fig 1).

Élévation fourgon

- Positionner le bouton (rep 6 fig 1) sur "CABINE".
- Sortir les béquilles
- Agir sur le manipulateur (rep 7 fig 1).

Descente fourgon

- Agir sur le manipulateur (rep 7 fig 1).

COMMANDE DU FOURGON**Élévation fourgon**

- Sortir les béquilles
- Positionner le bouton (rep 6 fig 1) sur "FOURGON".
- agir sur le manipulateur (rep 7 fig 2).

Avancée/recul passerelle

- agir sur le manipulateur (rep 5 fig 2).

Rentrée/sortie béquilles *

- agir sur le manipulateur (rep 17 fig 2).

CONTROL FROM THE CAB**ELEVACION / DESCENDO**

- PRESIONAR EL BOTON "6" - FIG.2 PARA SELECCIONAR CABINA
- PULSAR ENTONCES SELECTOR "7" - FIG.2.

ELEVACION

- PRESIONAR EL BOTON "6" - FIG.1 PARA SELECCIONAR CABINA
- PULSAR ENTONCES SELECTOR "7" - FIG.1.

VAN BODY DESCENT

- PULSAR ENTONCES SELECTOR "7" - FIG.1.

CONTROLES DE MANDO DEL FURGON**DESCENSO Y ELEVACION DEL FURGON**

- DESCENSO DEL ESTABILIZADOR
- SELECCIONAR (PULSADOR "6" - FIG.1) FURGON
- ACTUAR PULSADOR "7" - FIG.2

MARCHA ADELANTE / ATRAS PLATEFORMA

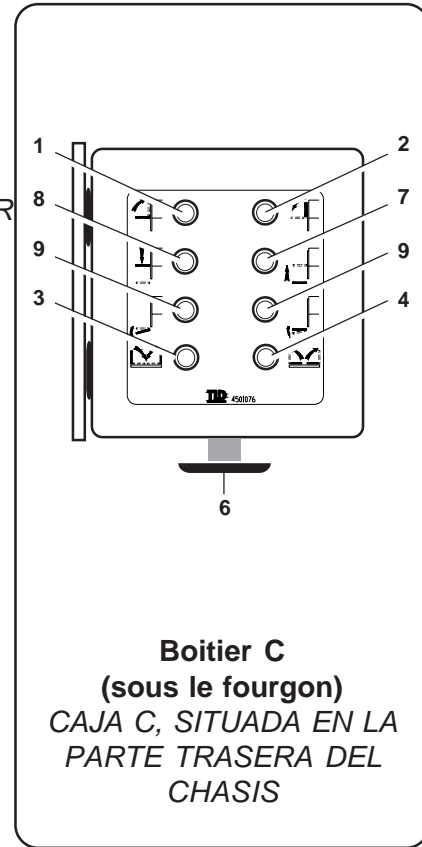
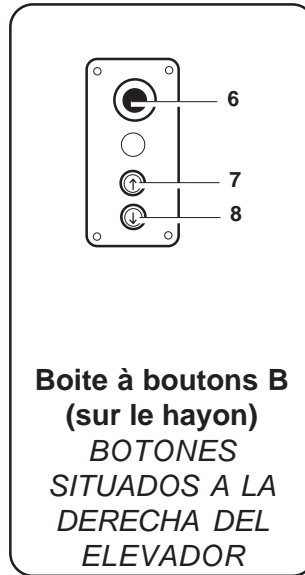
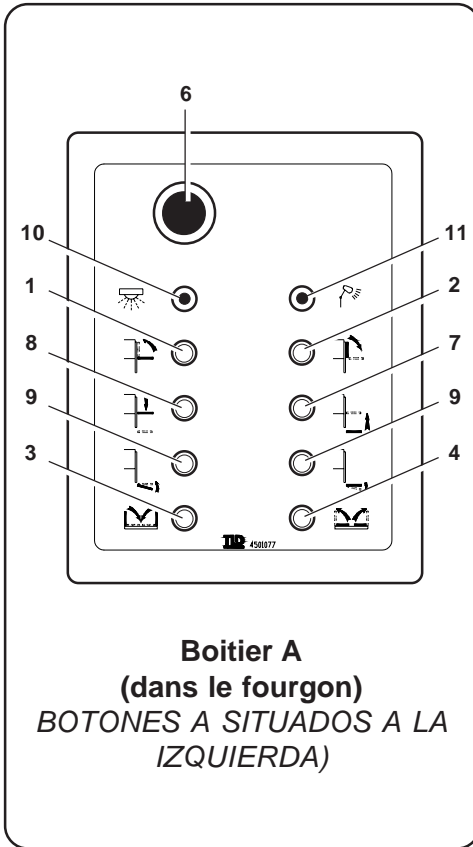
- ACTUAR PULSADOR "5" - FIG.2

ESTABILIZADOR ELEVACION / DESCENSO

- ACTUAR PULSADOR "17" - FIG.2

FIGURE 3

Boites de commande HAYON
CONTROLES ELEVADOR



AVANT DE MANOEUVRER LE HAYON, VERIFIER QU'AUCUN OBSTACLE NE GENE LE BON FONCTIONNEMENT DE LA BUTEE ESCAMOTABLE

ANTES DE MANIOBRA DEL ELEVADOR, VERIFICACIÓN QUE NINGUNOS CESTOS DE ÓBICE (MOLESTIAS) EL FUNCIONAMIENTO BUENO DEL ESTRIBO ESCAMOTABLE

COMMANDE DU HAYON

du hayon :

- à l'aide de la boîte à boutons **B** situé à droite du hayon.

de la fourgon :

- à l'aide du boîtier de commande **A** situé à proximité de la porte.

du sol :

- à l'aide du boîtier de commande **C** situé à l'arrière gauche sur le châssis.

CONTROLES ELEVADOR

CONTROL DEL ELEVADOR :

- MEDIANTE LOS BOTONES SITUADOS A LA DERECHA DEL ELEVADOR

CONTROL DEL FURGON :

- MEDIANTE LOS BOTONES A SITUADOS A LA IZQUIERDA, EN EL INTERIOR DE LA PUERTA.

CONTROL DE LA PARTE INFERIOR DEL CHASIS :

- CONTROLES DE LA CAJA C, SITUADA EN LA PARTE TRASERA DEL CHASIS.

NOTA : Pour tout dysfonctionnement constaté, interrompre le mouvement en appuyant sur l'un des boutons d'arrêt d'urgence rep. 6

NOTA : PARA TODO EL DISFUNCIONAMIENTO CONSTATADO, PARAR EL MOVIMIENTO APOYANDO EN UNO DE LOS BOTONES DE PARO URGENTES ITEM 6



ATTENTION : Avant toute manoeuvre, veillez à ce qu'aucune personne ne se trouve dans la zone évolution du hayon.

EMBARQUEMENT (commande du sol) :

Ouverture hayon :

- agir sur le bouton rep.2 (boitier **C**)

Descente :

- agir sur le bouton rep.8 (boitier **C**)

Ouverture rambardes :

- déverrouiller les rambardes à l'aide du verrou situé au centre du hayon
- agir sur le bouton rep.4 (boitier **C**)

Correction d'assiette :

NOTA : il est impératif que le hayon soit en position horizontale pour effectuer une correction d'assiette.

- Agir sur l'un des boutons rep.9 (boitier **C**) en fonction du sens de correction désiré.
Lorsque le hayon est correctement posé au sol, il est alors possible d'embarquer des personnes.

ATTENTION : Veillez à ne pas manipuler l'un des boutons rep.3 (fermeture), si une personne se trouve sur le hayon. En effet, une action sur ce bouton entraîne la fermeture des rambardes.

Après avoir fermé la chaîne (suivant versions), il est possible de procéder à l'élévation à l'aide de l'un des boutons rep.7.

DEBARQUEMENT (commande du fourgon) :

Ouverture hayon :

- agir sur le bouton rep.2 (boitier **A**)

Ouverture rambardes :

- ouvrir la porte et déverrouiller les rambardes à l'aide du verrou situé au centre du hayon
- reprendre sa place dans le fourgon, fermer la porte et agir sur le bouton rep.4 (boitier **A**) pour ouvrir les rambardes.
- Après avoir fermé la chaîne (suivant versions), il est possible de procéder à la descente.

Descente :

- agir sur l'un des boutons rep.8 (boitier **A**, **B** ou **C**)

Lorsque le hayon est posé au sol, décrocher la chaîne (suivant versions), puis procéder à la correction d'assiette si le hayon n'est pas correctement positionné.

Correction d'assiette :

NOTA : il est impératif que le hayon soit en position horizontale pour effectuer une correction d'assiette.

- Agir sur l'un des boutons rep.9 (boitiers **A** ou **C**) en fonction du sens de correction désiré.
Lorsque le hayon est correctement posé au sol, il est alors possible de débarquer les personnes présentes sur le hayon.

ATTENTION : Veillez à ne pas manipuler l'un des boutons rep.3 (fermeture) seul, si une personne se trouve sur le hayon. En effet, une action sur ce bouton entraîne la fermeture des rambardes.

Fermeture rambardes :

Après s'être assuré que personne ne se trouve sur le hayon :

- agir sur l'un des boutons rep.3 (boitier **A** ou **C**)
- Verrouiller les rambardes à l'aide du verrou situé au centre du hayon.

Élévation :

- agir sur l'un des boutons rep.7 (boitier **A**, **C**)

Fermeture hayon :

- agir sur le bouton rep.1 (boitier **A** ou **C**)



Antes de cualquier maniobra, controle que ninguna persona se encuentre en la zona de evolución de la compuerta.

EMBARQUE (Control DE LA PARTE INFERIOR DEL CHASSIS):

Apertura de la compuerta:

- actuar sobre el botón ítem **2 (caja C)**

Bajada:

- actuar sobre el botón ítem **8 (caja C)**

Apertura de barandillas:

- desbloquear las barandillas con la ayuda del cerrojo situado en el centro de la compuerta
- actuar sobre el botón ítem **4 (caja C)**

Corrección de asiento:

NOTA: es imprescindible que la compuerta esté en posición horizontal para efectuar una corrección de asiento.

- Actuar sobre uno de los botones rep **9 (caja C)** en función del sentido de corrección deseado
Cuando la compuerta esté correctamente posada sobre el suelo, se puede embarcar a las personas.

ATENCIÓN : No manipule uno de los botones ítem **3 (cierre)** solo, si una persona se encuentra sobre la compuerta. En efecto, una acción sobre este botón generaría el cierre de las barandillas.

Después de haber cerrado la cadena (según las versiones), se puede proceder a la elevación con la ayuda de uno de los botones ítem **7**.

DESEMBARQUE (Control DEL FURGON):

Apertura de la compuerta:

- actuar sobre el botón ítem. **2 (caja A)**

Apertura de barandillas:

- abrir la puerta y desbloquear las barandillas con la ayuda del cerrojo situado en el centro de la compuerta
- retomar su lugar en el furgón, cerrar la puerta y actuar sobre el botón ítem **4 (caja A)** para abrir las barandillas.
- Después de haber cerrado la cadena (según versiones), se puede proceder a la bajada

ATENCIÓN : No manipule el botón ítem **3 (cierre)** si una persona se encuentra sobre la compuerta. En efecto, una acción sobre este botón generaría el cierre de las barandillas.

Bajada:

- actuar sobre uno de los botones ítem **8 (caja A , B o C)**

Cuando la compuerta esté posada sobre el suelo, desenganchar la cadena (según las versiones), y luego proceder a la corrección de asiento si la compuerta no está correctamente posicionada.

Corrección de asiento:

NOTA : es imprescindible que la compuerta esté en posición horizontal para efectuar una corrección de asiento.

- Actuar sobre uno de los botones ítem **9 (caja A o C)** en función del sentido de corrección deseado
Cuando la compuerta está correctamente posada sobre el suelo, se puede entonces desembarcar a las personas presentes sobre la compuerta.

ATENCIÓN : No manipule uno de los botones ítem **3 (cierre)** solo, si una persona se encuentra sobre la compuerta. En efecto, una acción sobre este botón generaría el cierre de las barandillas.

Cierre de barandillas:

Después de haberse cerciorado de que nadie se encuentre sobre la compuerta:

- actuar sobre uno de los botones ítem **3 (caja A o C)**
- Boquear las barandillas con la ayuda del cerrojo situado en el centro de la compuerta.

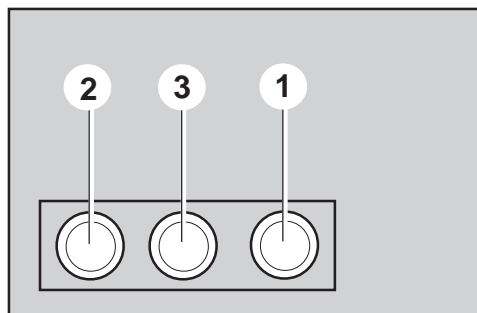
Elevación:

- actuar sobre uno de los botones ítem **7 (caja A, C)**

Cierre de la compuerta:

- actuar sobre el botón ítem. **1 (caja A o C)**

PORTE D'ARMOIRE ELECTRIQUE
PUERTA COMPARTIMENTO ELECTRICO



- 1 - DEMARRAGE GROUPE SECOURS / PUESTA EN MARCHA BOMBA ELECTRICA**
- 2 - EFFACEMENT / DEFAUT - PARADA INDICATOR AVERIA**
- 3 - RENTREE BEQUILLES - SUBIR GATOS**

OPERATIONS DE SECOURS
(ELECTRIQUE)

Rentrée béquilles

- Démarrer le groupe secours à l'aide du bouton rep. 1
- Agir sur le bouton rep. 3

Effacement défaut

- * Le bouton "effacement défaut" rep. 2 est utilisé pour dégager le CH de l'avion lorsque le moteur est calé.
- Démarrer le moteur et effectuer une marche arrière en maintenant le bouton "effacement défaut" rep. 2 enfoncé.

OPERACIONES DE EMERGENCIA

GATOS ARRIBA

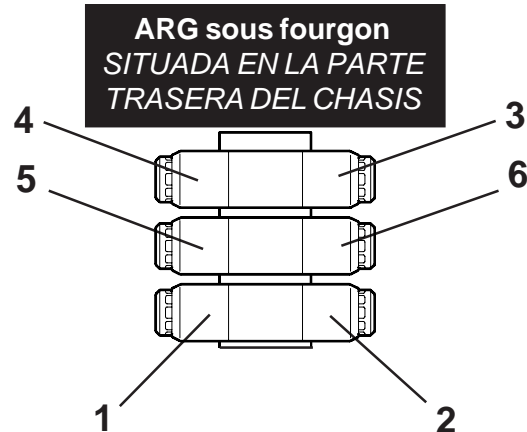
- Presionar botón 1
- Presionar botón 3

INDICADOR DE AVERIAS

- En caso de parada del motor, la máquina podrá retirarse del avion.**
- Encender el motor y dar marcha atrás manteniendo el indicador de averías presionado.

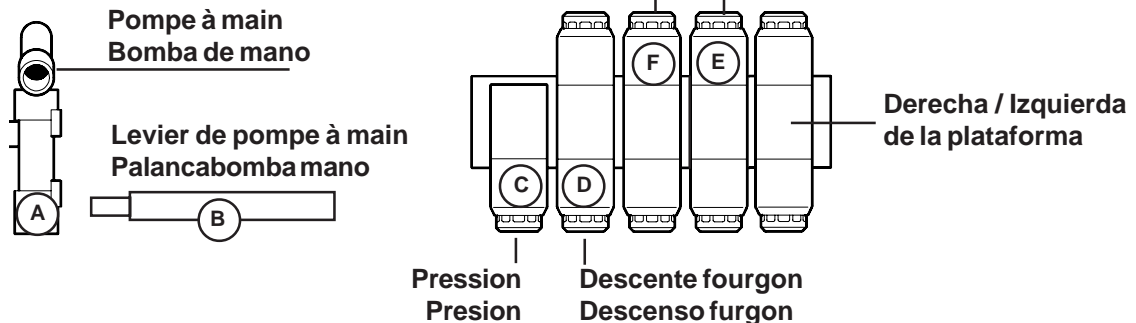
CH158-2

1. Electrodistribeur "MONTEE HAYON"
Electrodistribeur SUBIDA ELEVADOR
2. Electrodistribeur "DESCENTE HAYON"
Electrodistribeur DESCENSO ELEVADOR
3. Electrodistribeur "FERMETURE RAMBARDE"
Electrodistribeur CIERRE
4. Electrodistribeur "OUVERTURE RAMBARDE"
Electrodistribeur APERTURE
5. Electrodistribeur "FERMETURE HAYON"
Electrodistribeur CIERRE
6. Electrodistribeur "OUVERTURE HAYON"
Electrodistribeur APERTURE



Recul fourgon ou passerelle
Traser de la plateforme

Rentrée béquilles
Entrada gatos



MANOEUVRES DE SECOURS

Recul passerelle ou fourgon (SUIVANT VERSIONS)

- Actionner la pompe à main A à l'aide du levier B
- Actionner manuellement les électrodistribeurs C et F.

Descente fourgon

- Actionner la pompe à main A à l'aide du levier B
- Actionner manuellement les électrodistribeurs C et D.

Rentrée béquilles

- Actionner la pompe à main A à l'aide du levier B
- Actionner manuellement les électrodistribeurs C et E.

MANIOBRAS DE SEGURIDAD

ENTRADA A LA PASARELA :

- Accionando la bomba de mano A con palanca B.
- Accionar manualmente los electrodistribeurs C y F.

DESCENSO DEL FURGON :

- Accionando la bomba de mano A con palanca B.
- Accionar manualmente los electrodistribeurs C y D.

BOQUILLAS RETRACTILES :

- Accionando la bomba de mano A con palanca B.
- Accionar manualmente los electrodistribeurs C y E.